

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (przez) Chamat;* (potem) Berota, Sibraim, które jest między obszarem Damaszką i Chamat, do Chaser-Hatikon,** które jest na granicy Chawranu. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie przez Berota, Sibraim położone między Damaszką a Chamat, do Chaser-Hatikon na granicy z Chawranem.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chamat, Berota, Sibraim, które są pomiędzy granicą Damaszką a granicą Chamat, Chasar-Hattikon, które jest przy granicy Chauranu.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Emat, Berota, Sybraim, które są między granicą Damaszką i między granicą Emat, wsi pośrednie, które są przy granicy Hawran.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Emat, Berota, Sabarim, które jest między granicą Damaszką a między granicą Emat, dom Tychon, który jest podle granice Auran.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Berota, Sibraim, które leży pomiędzy granicami Damaszką a granicami Chamat, aż do Chasor-Enon, które leży na granicy Chauranu.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Berota, Sybraim, które jest między Damaszką a Chamat, do Chazar-Enon, które jest na granicy Hauranu.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Chamat, Berota, Sibraim, które jest między obszarem Damaszką a między obszarem Chamat, Chaser-Hattikon, które jest na granicy Chauranu.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a dalej przez Sedad, Berotaj, Sibraim, między ziemiami Damaszką i Chamat oraz Chaser-Tikon, leżące w Chauranie.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Chamat, Berotah, Sibrajim, które jest położone między granicą Damaszką a między granicą Chamat, Chacar Enon, które znajduje się na obszarze Chauranu.        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вирот, Севраїм, Іліям, поміж околицями Дамаску і поміж околицями Імата, двори Савнана, які є над околицями Авранітіди.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Chamath, Berotha, Sybraim – położone między granicą Damaszką, a granicą Chamath, oraz pośrednie Chacer – położone nad granicą Chawranu.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Chamatu, Beroty, Sibraimu, między granicą Damaszką a granicą Chamatu; do Chacer-Hattichon, od strony granicy Chauranu.                                       |

<sup>1)</sup> Zob. <x>40 34:8</x>.

<sup>2)</sup> do Chaser-Hatikon : wg G: polaną Saunana, αὐλή τοῦ Σαυναν.